Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zostańcie poddani całej ludzką stworzeniu przez ― Pana: jeśli królowi jak górującemu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostańcie poddani więc wszelkiemu ludzkiemu ustanowieniu ze względu na Pana czy to królowi jako górującemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie ulegli wszelkiemu ludzkiemu porządkowi\* ze względu na Pana, czy to królowi\*\* jako nadrzędnemu,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podporządkujcie się każdemu ludzkiemu ustanowieniu z powodu Pana: czy to królowi jako górującemu,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostańcie poddani więc wszelkiemu ludzkiemu ustanowieniu ze względu na Pana czy to królowi jako górującemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Respektujcie wszelki ludzki porządek ze względu na Pana. Poważajcie króla jako sprawującego władzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bądźcie więc poddani każdej ludzkiej władzy ze względu na Pana: czy to królowi jako najwyżej postawionemu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bądźcież tedy poddani wszelkiemu ludzkiemu urzędowi dla Pana, bądź królowi, jako najwyższemu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bądźcież tedy poddani wszelkiemu ludzkiemu stworzeniu dla Boga: chociaż królowi, jako przewyższającemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądźcie poddani każdej ludzkiej zwierzchności ze względu na Pana: czy to królowi jako mającemu najwyższą władzę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądźcie poddani wszelkiemu ludzkiemu porządkowi ze względu na Pana, czy to królowi jako najwyższemu władcy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze względu na Pana bądźcie poddani wszelkiej ludzkiej władzy: czy to królowi, jako wyżej postawionemu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze względu na Pana podporządkujcie się każdej władzy ustanowionej przez ludzi. Szanujcie króla jako najwyższego władcę |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bądźcie poddani ze względu na Pana każdej ludzkiej zwierzchności: czy to królowi jako wysoko postawionemu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie, ze względu na Pana, podporządkowani każdej zwierzchność ustanowionej przez ludzi, czy to królowi jako najwyższemu władcy,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze względu na Pana bądźcie ulegli każdej zwierzchności ludzkiej, czy to królowi sprawującemu najwyższą władzę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підкоріться, [отже], всякому людському створінню задля Господа, - чи цареві, як володареві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla Pana podporządkujcie się każdej ludzkiej władzy; czy to królowi, jako górującemu; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ze względu na Pana poddajcie się wszelkiej władzy ludzkiej - czy cesarzowi jako najwyższemu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez wzgląd na Pana podporządkujcie się wszelkiemu stworzeniu ludzkiemu: czy to królowi jako wyższemu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ze względu na Pana, bądźcie poddani wszelkiej ludzkiej władzy: zarówno głowie państwa, |

1. 1) <x>520 13:1-7</x>; <x>630 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 2:17</x> [↑](#footnote-ref-3)